

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, November 12, 2023, at 9am
Domingo 12 de noviembre de 2023, a las nueve de la mañana



Saint John's Evangelical Lutheran Church
6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201
570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com
stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
Dave Trovitch - *Deacon*
Maci Evancho - *Acolyte*
Stephen Adamoyurka III - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Twenty Third Sunday After Trinity

Vigésimo Tercer Domingo después de la Trinidad

Processional Hymn: 909 Christ Is Made the Sure Foundation

Himno procesional: 909 Cristo es hecho el fundamento seguro

Confession and Absolution - LSB p.151

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 85:1, 7, 9, 11; antiphon: Jeremiah 29:11a, 12

P I know the plans I have for you, declares the LORD,

C **Plans for wholeness and not for evil.**

P Call upon me and come and pray to me, and I will hear you.

C **LORD, you were favorable and restored the fortunes of Israel.**

P Show us your steadfast love, O LORD, and grant us your salvation.

C **Surely his salvation is near to those who fear him.**

P Faithfulness springs up from the ground,

C **And righteousness looks down from the sky.**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P I know the plans I have for you, declares the LORD,

C **Plans for wholeness and not for evil.**

Introito - Salmo 85:1, 7, 9, 11; antifona: Jeremías 29:11a, 12

P Yo sé los planes que tengo para vosotros, dice el Señor,

C **Planes para la plenitud y no para el mal.**

P Llámame y ven a orarme, y yo te oiré.

C **SEÑOR, tú fuiste favorable y restauraste la suerte de Israel.**

P Muéstranos, oh Jehová, tu misericordia, y concédenos tu salvación.

C **Ciertamente su salvación está cerca de los que le temen.**

- P** La fidelidad brota de la tierra,
C Y la justicia mira desde el cielo.
C Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;
Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.
P Yo sé los planes que tengo para vosotros, dice el Señor,
C Planes para la plenitud y no para el mal.

Kyrie - *LSB p.152*

This Is the Feast - *LSB p.155*

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

- P** The Lord be with you. **C** And also with you.
P El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo.

P Let us pray.

O Lord, absolve Your people from their offenses that from the bonds of our sins, which by reason of our frailty we have brought upon ourselves, we may be delivered by Your bountiful goodness; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

Oh Señor, absuelve a tu pueblo de sus ofensas, para que de las ataduras de nuestros pecados, que a causa de nuestra fragilidad hemos traído sobre nosotros mismos, seamos librados por tu generosa bondad; por Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading - Proverbs 8:11–22

Antiguo Testamento

P This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**

P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Gradual - Psalm 44:7–8

P You have saved us from our foes and shamed those who hate us.

C **In God we have boast; we will give thanks to your name forever.**

Gradual - Salmos 44:7–8

P Nos has salvado de nuestros enemigos
y has avergonzado a los que nos aborrecen.

C **En Dios nos gloriamos; Daremos gracias a tu nombre para siempre.**

Epistle Reading - Philippians 3:17–21

Epístola

P This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**

P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Alleluia and Verse - *LSB p. 156*

Holy Gospel – Matthew 22:15-22

Santo Evangelio

P The Holy Gospel according to St. Matthew, the twenty second chapter.

C **Glory to You, O Lord.**

P El Santo Evangelio según San Mateo capítulo veinte dos.

C **Gloria a ti, oh Señor.**

After the lesson is read: / Después de leer la lección:

P This is the Gospel of the Lord.

C Praise to You, O Christ.

P Este es el Evangelio del Señor.

C Alabado seas, oh Cristo.

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 673 Jerusalem, My Happy Home

Himno del día: 673 Jerusalén, mi hogar feliz

Sermon: "Future Hope Means Present Comfort"

Sermón: "La esperanza futura significa consuelo presente"

Stand / De pie

Nicene Creed - LSB p.158

Credo de Nicea

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia

Sit / Sentados

Offering

Ofrenda

Stand / De pie

Offertory - LSB p.159

Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - *LSB p.160*

Sanctus

Prayer of Thanksgiving

Oración de Acción de Gracias

The Words and Declaration of Our Lord

Las palabras y la declaración de Nuestro Señor

Lord's Prayer

Padre Nuestro

Pax Domini y Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution 633 **At the Lamb's High Feast We Sing,**
637 **Draw Near and Take the Body of the Lord &**
547 **The Lamb**
633 En la fiesta solemne del Cordero cantamos,
637 Acércate y toma el cuerpo del Señor y
547 El Cordero)

Stand / De pie

Nunc Dimittis - *LSB p.165*

Post-Communion Collect

Colecta Post-Comunión

Benediction

Recessional Hymn: 680 Thine the Amen, Thine the Praise

Himno de recesión: 680 Tuyo es el Amén, tuya es la alabanza

Prayer Chain Request? / ¿Petición de cadena de oración?

Contact: Lucille Adamoyurka - (570) 956-1678

Prayers for Members / Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bill Ray, Lorraine and Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, Bob Mandak, and Jane Ann Williams.

**May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Señor continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.**

Mission/Vision Statement Declaración de Misión/Visión

**“We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**

Need anything from the Pastor? / ¿Necesitas algo del Pastor?

Pastor Naumann’s Cell Phone: +1 (917) 900 7502